

Stipshausen, Jupitergigantensäule

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Stipshausen

Jupitergigantensäule um 200 n. Chr.

Jupitergigantesail um 200 n. Chr.

Colonne géante de Jupiter, vers 200 ap. J.-C.

Jupiter column, about AD 200

Jupitergigantenzuil, rond 200 n. Chr.

Texte Langversion

Stipshausen, Jupitergigantensäule

Jupitergigantensäulen sind außerordentliche Zeugnisse für die Verbindung alter keltischer mit römischen Glaubensvorstellungen. Säulenmonumente mit einem Reiter über einem am Boden liegenden Gegner kommen in den Gebieten Südwestdeutschlands und der westlich angrenzenden Länder, im ehemals östlichen Gallien und römischen Obergermanien vor.

Bei den kleineren Säulenmonumenten stand auf einem Sockel mit vier Götterbildern eine Säule, die auf einem Kapitell die Reitergruppe trug. Die Fragmente von Stipshausen sind zu einem Bild zusammenzufügen, bei dem Jupiter mit Blitz oder Keule über einen Giganten am Boden hinwegreitet. Der Gigant mit den für ihn typischen schlangenförmigen Beinen hebt abwehrend die Arme gegen die Vorderhufe des steigenden Pferdes.

In dieser Figuration als zu Pferd kämpfender Gott kommt Jupiter in der Mittelmeerwelt nicht vor. Der Mythos des Kampfes der olympischen Götter unter Anführung von Zeus/Jupiter scheint dagegen Allgemeingut zu sein. Die Gigantomachie (Gigantenschlacht) steht für den Sieg der göttlichen Ordnung über das Chaos.

Jupitersäulen standen an Wegen und in Heiligtümern. Die Säule stand ursprünglich 2 km von Stipshausen entfernt in der Nähe einer Villa. Das 5 m hohe Denkmal war um 200 n. Chr. an einer Quelle aufgestellt worden.

Stipshausen, Jupitergigantesail

Jupitergigantesaile beleeën op eng ausseruerdentlech Manéier d'Verbinding vun ale keltische mat réimesche Glawensvirstellungen. Sailemonumenter mat engem Reider, deen iwwer engem Géigner steet, deen um Buedem läit, kommen a Südwestdäitschland an an de Länner, déi am Westen drun ugrenzen, am fréieren ëstleche Gallien a réimeschen Obergermanien, vir.

Bei de méi klenge Sailemonumenter stoung op engem Sockel mat véier Gëtterbiller eng Sail, déi op engem Kapitell d'Reidergrupp gedroen huet. D'Fragmenter vu Stipshausen sinn zu engem Bild zesummenzesetzen, wou de Jupiter mat engem Blëtz oder engem décke Knëppel am Grapp iwwer e Gigant, deen um Buedem läit, ewechreit. De Gigant mat sengen typesche schlaangefërmege Been hieft d'Äerm, fir sech géint d'Houf vum Päerd ze schützen.

An dëser Duerstellung als Gott, deen op engem Päerd kämpft, kënnt de Jupiter an der Mëttelmierwelt net vir. De Mythos vum Kampf vun de Gëtter aus dem Olymp, déi vum Zeus/Jupiter ugefëiert ginn, schénkt en Allgemenggutt ze sinn. D'Gigantomachie (Giganteschluecht) ass e Symbol dofir, datt déi göttlech Uerdnung de Chaos Meeschter gött.

Jupitersaile stoungen u Weeër an an Hellegtemer. D'Sail stoung ursprüngelech 2 km vu Stipshausen ewech net wäit vun enger Villa. Dat 5 m héicht Denkmal war ëm 200 n. Chr. bei enger Quell opgestallt ginn.

Stipshausen, Colonne de Jupiter terrassant un géant anguipède

Les colonnes de Jupiter terrassant un géant anguipède sont de remarquables témoins des parallèles existant entre les vieilles croyances celtiques et les croyances romaines. Les colonnes figurant un cavalier terrassant un adversaire à terre se rencontrent dans les régions d'Allemagne du sud-ouest et dans les pays limitrophes à l'ouest, dans l'ancienne Gaule orientale et en Germanie supérieure romaine.

Pour les monuments de dimensions plus modestes, le socle figurant quatre divinités était surmonté d'une colonne dont le chapiteau représentait le groupe avec cavalier. Assemblés, les fragments découverts à Stipshausen représentent Jupiter avec un éclair ou une massue, dont le cheval écrase un géant au sol. Le géant anguipède, c'est-à-dire doté d'extrémités inférieures en forme de serpent, lève les bras pour se protéger des sabots antérieurs du cheval.

Représenté sous forme de dieu combattant à cheval, Jupiter ne se trouve nulle part sur le bassin méditerranéen. Le mythe du combat des dieux de l'Olympe menés par Zeus/Jupiter semble en revanche appartenir au patrimoine universel. La gigantomachie symbolise la victoire de l'ordre divin sur le chaos.

Les colonnes de Jupiter étaient érigées au bord des routes et dans des sanctuaires. À l'origine, la colonne était située à 2 km de Stipshausen, près d'une villa. Haut de 5 m, le monument fut édifié vers l'an 200 de notre ère, près d'une source.

Stipshausen, Jupiter column

Jupiter columns are remarkable testimony to the combination of old Celtic and Roman religious beliefs. Monuments consisting of a column featuring a horseman above an enemy lying on the ground are to be found in areas of south-west Germany and nearby regions to the west, in former East Gaul and Roman Upper Germany.

In the smaller monuments a column stood on a plinth with reliefs of four gods, and the statue of the rider and enemy surmount the capital. The fragments from Stipshausen are part of a statue showing Jupiter with a thunderbolt or a club riding down a giant on the ground. The giant has the snakelike legs of the genre and raises his arm to protect himself from the hooves of the horse rearing above him.

In the Mediterranean Jupiter is not found in this guise as a god fighting on horseback. However, the myth of the battle of the Olympian gods under the leadership of Zeus/Jupiter appears to have been

widespread. The Gigantomachy (Battle against the Giants) represents the victory of the heavenly order over chaos.

Jupiter columns stood by the roadside and in sanctuaries. Originally the column stood some 2 km distant from Stipshausen near a villa. It stood 5 m high and was erected near a spring about AD 200.

Stipshausen, Jupitergigantenzuil

Jupitergigantenzuilen zijn bijzondere getuigenissen van het samensmelten van oude Keltische en Romeinse geloofsvoorstellingen. Zuilmonumenten met een ruiter boven een op de grond liggende tegenstander komen voor in de gebieden van Zuidwest-Duitsland en de in het westen daaraan grenzende landen, in het voormalige Oost-Gallië en het Romeinse Opper-Germania.

De kleinere zuilmonumenten hadden een sokkel met vier godenbeelden. Daarbovenop stond een zuil met een kapiteel, waarop weer een groep ruiters stond. Uit de brokstukken van Stipshausen kan het beeld worden gereconstrueerd van Jupiter die met bliksemschichten of een knots over een gigant rijdt, die op de grond ligt. De gigant, met de typische slangachtige benen, houdt afwerend zijn armen omhoog tegen de voorhoeven van het steigerend paard.

In deze gedaante als een god die te paard vecht, komt Jupiter in de mediterrane wereld niet voor. De mythe van de strijd van de Olympische goden onder leiding van Zeus/Jupiter lijkt daarentegen algemeen goed. Gigantomachie (Gigantenkrijg) staat voor de overwinning van de goddelijke orde op de chaos.

Jupiterzuilen stonden langs wegen en in heiligdommen. De zuil stond oorspronkelijk 2 km. van Stipshausen vandaan in de buurt van een villa. Het 5 m. hoge monument was rond 200 n. Chr. bij een bron geplaatst.

Texte leichte Sprache

E-Stipshausen, Jupitergigantensäule

In Stipshausen wurden Reste einer besonderen Säule gefunden.

Man nennt sie **Jupitergigantensäule**. Sie war etwa 5 Meter hoch und stand in der Nähe einer Wasserquelle.

Jupitergigantensäulen gab es oft. Sie bestehen aus einem Sockel mit vier Götterbildern.

Auf dem Sockel steht eine Säule.

Oben drauf gesetzt war **Jupiter** (höchster römischer Gott) auf einem Pferd.

Unter seinem Pferd liegt ein Gegner, ein **Gigant**.

- **Jupiter:** höchster römischer Gott
- **Gigant:** Riese mit Schlangenbeinen.

Die Giganten waren die Feinde der römischen Götter.

Keltische und römische Göttergeschichten sind auf diesen Säulen gezeigt.

- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern

E-Stipshausen, Jupitergigantesail

Zu Stipshausen goufen Iwwerreschter vun enger besonnescher Sail fonnt.

Esou Sailen nennt ee **Jupitergigantesailen**. Déi hei war ongeféier 5 Meter héich a stoung no un enger Waasserquell.

Et gouf vill **Jupitergigantesailen**. Si bestoungen aus engem Sockel mat véier Gëtterbiller.

Um Sockel stoung eng Sail.

Uewendrop souz de **Jupiter** (héchstes réimesche Gott) op engem Päerd.

Ënner dem Päerd louch e Géigner, e **Gigant**.

- **Jupiter**: héchstes réimesche Gott
- **Gigant**: e Ris mat Been, déi wéi Schlaangen ausgesinn.

D'Gigante waren d'Feinde vun de réimesche Gëtter.

Op dëse Saile gi keltesch a réimesch Gëttergeschichten duergestallt.

- **Kelten**: déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

E-Stipshausen, Colonne de Jupiter terrassant un géant anguipède

On a trouvé à Stipshausen des vestiges (restes) d'une colonne spéciale.

On l'appelle **colonne de Jupiter terrassant un géant anguipède**. Elle mesurait environ 5 mètres de hauteur et se dressait près d'une source.

Les **colonnes de Jupiter à l'anguipède** étaient nombreuses. Elles sont formées d'un socle (une base) sur lequel quatre dieux sont représentés.

Une colonne est posée sur le socle.

Tout en haut, il y avait **Jupiter** (le dieu suprême, le dieu des dieux, des Romains) à cheval.

Sous son cheval se trouve un ennemi, un **géant anguipède**.

- **Jupiter** : roi des dieux romains
- **Géant anguipède** : un géant avec des jambes en forme de serpents.

Les géants étaient les ennemis des dieux romains.

Ces colonnes montrent des histoires de dieux celtiques et de dieux romains.

- **Celtes** : population locale, avant les Romains

E-Stipshausen, Jupiter column

The remains of a very special column were found in Stipshausen.

It is called a **Jupiter column**. It was 5 metres high and stood near a spring.

Jupiter columns were common. They consist of a base with images of four gods.

A column stands on the base.

On the top was **Jupiter** (the highest Roman god) on horseback.

An enemy, a **Giant**, lies beneath him.

- **Jupiter**: the highest Roman god
- **Giant**: a large figure with legs like snakes

The giants were enemies of the Roman gods.

Celtic and Roman stories about the gods are shown on these columns.

- **Celts**: the population before the Romans

E-Stipshausen, Jupitergigantenzuil

In Stipshausen zijn de resten van een bijzondere zuil gevonden.

Hij wordt de **Jupitergigantenzuil** genoemd. Hij was ongeveer 5 meter hoog en stond bij een waterbron.

Er zijn vaak **Jupitergigantenzuilen** gevonden. Ze bestaan uit een sokkel met vier godenbeelden.

Op de sokkel staat een zuil.

Daarbovenop stond een beeld van Jupiter (de hoogste Romeinse god) op een paard.

Onder zijn paard ligt een tegenstander, een **gigant**.

- **Jupiter:** hoogste Romeinse god
- **Gigant:** reus met slangenbenen.

De giganten waren de vijanden van de Romeinse goden.

Op deze zuilen staan Keltische en Romeinse godenverhalen.